

(18) 最低価格及び最高価格並びにそれらの相当価格には、買手と売手との間で取り決める保管費及び販売費を含まない。もつとも、保管費については、当該小麦を売り渡す契約に明示する合意された日より後の部分のみが買手の勘定に加算される。

(19) デュラム小麦及び証明済み種子小麦については、最高価格に関する規定を適用せず、また、変性された小麦については、最低価格に関する規定を適用しない。

(20) 加盟国が、価格検討委員会に対し、(5)から(11)までの規定又は(13)の規定に基づいて行なわれた最低相当価格又は最高相当価格の計算がその時の輸送費に照らして公正でなくなつたと申し立てた場合には、第八条の規定の実施を妨げることなく、同委員会は、その問題を検討するものとし、また、価格小委員会と協議した上で、望ましいと認める調整を行なうことができる。

(21) (13)、(14)、(17)又は(20)の規定に基づく価格検討委員会のすべての決定は、すべての加盟国を拘束する。もつとも、その決定が自国に不利であると認めるいずれかの加盟国は、理事会に対して当該決定の審査を請求することができる。

(22) 自国産の一又は二以上の小麦がこの条に規定されている各国は、当該小麦に関するその時の公の明細表、規格表又は説

(18) The minimum and maximum prices and the equivalents thereof shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller, provided that carrying charges shall accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(19) Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices and denatured wheat from the provisions relating to minimum prices.

(20) Without prejudice to the operation of Article 8 if any member country represents to the Prices Review Committee that any computation of an equivalent minimum or maximum price under the provisions of paragraphs (5) to (11) or paragraph (13) of this Article is, in the light of current transportation costs, no longer fair, that Committee shall consider the matter and may in consultation with the Sub-Committee on Prices make such adjustments as it considers desirable.

(21) All decisions of the Prices Review Committee under paragraphs (13), (14), (17) or (20) of this Article shall be binding on all member countries, provided that any member country which considers any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

(22) Each country which has one or more wheats listed in this Article shall provide to the Council each crop year a copy of

明書があるときは、それらの写しを毎収穫年度に理事会に提出する。小麦を輸出する国は、この条に規定されていない小麦に関するその時の公の明細表、規格表又は説明書があるときは、事務局の要請によりそれらを理事会に提出する。

第七条 小麦粉の価格

(1) 小麦粉の商業的買入は、理事会がいずれかの加盟国から反対の報告をその証拠となる情報とともに受領しない限り、第六条に定められ又は同条の規定に基づいて決定される小麦の価格に即した価格によるものとみなされる。理事会は、そのような報告及び情報を受領したときは、関係国の援助を得てその問題を検討するものとし、かつ、当該買入価格が前記の小麦の価格に即しているかどうかを決定する。

(2) 一又は二以上の加盟国は、国際貿易の分野におけるいずれかの行為が小麦粉の価格と小麦の価格との間に存在すべき調和をゆがめたと認め、かつ、自国の利益が当該行為により著しく害されたと認める場合には、一又は二以上の関係加盟国との協議を要請することができる。

(3) 理事会は、加盟国と協力して、小麦の価格との関連におけ

the current official specifications, standards or descriptions for those wheats where they exist. Upon request by the Secretariat, countries which export wheat shall provide to the Council the current official specifications, standards or descriptions of wheats, where they exist, not listed in this Article.

ARTICLE 7

Prices of wheat flour

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6, unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any member country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) If one or more member countries deem that certain practices in the field of international trade have in certain cases distorted the consistency which must exist between the prices for flour and the prices for wheat, and consider that their interests have been seriously hurt by these practices, they may ask for consultations with the member country or member countries concerned.

(3) The Council may in co-operation with member countries carry

る小麦粉の価格の研究を行なうことができる。

第八条 最低価格の機能

最低価格の表の目的は、いずれかの小麦の市場価格の水準が価格帯の最低水準にあるか又はこれに接近しつつあることの判定を可能にすることによつて、市場の安定に寄与することにある。異なる銘柄及び品質の小麦の間の価格関係が競争の状況により変動するので、最低価格の検討及び調整のための措置が執られるものとする。

(1) 理事会の事務局が市況を絶えず検討している間に最低価格に関するこの規約の目的が害されそうな事態が生じており若しくは直ちに生ずるおそれがあると認めた場合又はいずれかの加盟国がこのような事態について理事会の事務局の注意を喚起した場合には、事務局長は、二日以内に価格検討委員会を招集し、かつ、同時にその旨をすべての加盟国に通報するものとする。

(2) 価格検討委員会は、価格の安定を回復し、かつ、最低水準以上に価格を維持するために参加加盟国が執るべき措置について合意に達するため、価格の状況を検討するものとし、ま

out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

ARTICLE 8

Role of minimum prices

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices.

(1) If the Secretariat of the Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of this Convention with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

(2) The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at

た、合意に達した時及び市場の安定を回復するために執られた措置を事務局長に通報するものとする。

- (3) 価格検討委員会が市場の安定を回復するために執られる措置について三市場日後に合意に達することができない場合には、理事会の議長は、他のいかなる措置を執ることができるときを審議するために二日以内に理事会を招集するものとする。理事会による三日をこえない検討の後には、いずれかの加盟国が理事会によつて定められた最低価格を下回る価格で小麦を輸出し又は提供している場合には、理事会は、この規約の規定を停止すべきかどうか及び停止する場合には、いかなる範囲まで停止するかを決定する。

- (4) 前記の規定に従つていずれかの最低価格が調整された場合において、価格検討委員会又は理事会がこのような調整を必要とする事態が存在しなくなつたと認めるときは、このような調整は、終了する。

第九条 最高価格宣言

- (1) 事務局長は、小麦の価格を絶えず検討し、いずれかの輸出国がいずれかの小麦を最高価格に近い価格で輸入国の買入れに供している事態が生じたと認めた場合又は価格小委員会若しくはいずれかの加盟国からそのような事態が生じたと認め

or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

- (3) If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall decide whether provisions of this Convention shall be suspended and if so to what extent.

- (4) When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

ARTICLE 9

Maximum price declarations

- (1) The Executive Secretary, who shall keep the prices of wheat under continual review, shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee if he is of the opinion, or the Sub-Committee on Prices or any member country informs him that

る旨の通報を受けた場合には、直ちに価格検討委員会を招集する。価格検討委員会がそのような事態が生じたと決定したときは、事務局長は、その旨を直ちにすべての加盟国に通報する。

(2) 輸出国は、自国のいずれかの小麦を最高価格以上の価格で輸入国の買入れに供する場合には、直ちに理事会にその旨を通告する。理事会に代わつて行動する事務局長は、その通告を受領したときは、(6)及び第十六条(6)に別段の定めがある場合を除くほか、この規約において最高価格宣言と称する宣言を行なう。事務局長は、最高価格宣言を行なつた後でざる限りすみやかに、すべての加盟国にその宣言を通報する。

(3) 輸出国は、(2)の規定に基づく通告を行なうにあつて、次の価格を明らかにするものとし、事務局長は、他のすべての加盟国にその旨を通報する。

(a) 通告の対象となつた小麦の最高価格が第六条に定められておらず、又は同条の規定に基づいて定められていない場合には、当該輸出国がアメリカ合衆国のメキシコ湾岸の港における f.o.b. の当該小麦の当分の間の最高価格として認める価格

it is of the opinion that a situation has arisen in which an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. If the Prices Review Committee decides that such a situation has arisen, the Executive Secretary shall immediately inform all member countries.

(2) As soon as any of its wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (6) of this Article and paragraph (6) of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Convention as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all member countries as soon as possible after it has been made.

(3) In making a notification under paragraph (2) of this Article, the exporting country shall

(a) if any of the wheats in respect of which the notification is made is not one for which a maximum price is specified in, or has been specified under the provisions of, Article 6, state what it

(b) 通告の対象となるすべての小麦について、当該輸出国がそれらの小麦が通常輸出される場所での通告の日における最高価格として計算した価格

いずれかの加盟国が、事務局長に対し、前記のいずれかの価格が当該小麦の最高価格でないと申し立てた場合には、事務局長は、直ちに価格検討委員会を招集するものとし、同委員会は、価格小委員会と協議した上、申立てがされた最高価格について決定するものとする。

(4) 輸出国は、最高価格以上の価格で提供していた自国のすべての小麦を再び最高価格に満たない価格で輸入国の買入れに供する場合には、直ちに理事会にその旨を通告する。理事会に代わって行動する事務局長は、その通告を受領したときは、その通告に基づいて新たな宣言を行なうことにより、当該輸出国についての最高価格宣言を失効させる。事務局長は、新たな宣言を行なった後でできる限りすみやかに、すべての輸出国及び輸入国に対してその宣言を通報する。

considers the maximum price for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, for any such wheats to be, and

(b) in the case of all wheats in respect of which the notification is made, state what it computes the maximum prices to be on the date of notification at the points from which those wheats are commonly exported,

and the Executive Secretary shall inform all other member countries accordingly. If any member country represents to the Executive Secretary that any of the prices referred to above are not the maximum prices of the wheats concerned, he shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee which shall decide the maximum prices in respect of which representations have been made in consultation with the Sub-Committee on Prices.

(4) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, is again made available for, purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration

(5) 理事会は、その手続規則中に、(2)及び(4)の規定を実施するための規則（この条の規定に基づいて行なわれる宣言の効力発生の日を定める規則を含む。）を定める。

(6) 事務局長は、輸出国が(2)若しくは(4)の規定に基づく通告を怠つたと認めるとき、又は輸出国が誤つた通告を行なつたと認めるときは（誤つた通告の場合にも、(2)又は(4)の規定の適用を妨げることなく）、直ちに価格小委員会を招集する。事務局長は、輸出国が(2)の規定に基づく通告を行なつた場合において、その通告に記載された事実が最高価格宣言を行なうことを正当とするに足りないことを認めるときは、その宣言を行なうことなく、そのために直ちに招集される価格小委員会にその問題を付託する。同小委員会が、この(6)の規定に基づいて又は第三十一条の規定に従つて、(2)若しくは(4)の規定に基づく宣言を行なうべきであるかどうかについて、又はその宣言が誤つてゐることについて助言するとき、価格検討委員会は、その助言に基づいて宣言を行なうか若しくは行なわないか又はすでに行なつた宣言を取り消すかのいずれか適当な措置を遅滞なく執ることができる。事務局長は、できる限りすみやかに、すべての加盟国に対して、宣言又は宣言の取消しを通報する。

accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(5) The Council shall in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (2) and (4) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(6) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (2) or (4) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (2) or (4), immediately convene a meeting of the Sub-Committee on Prices. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (2) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Sub-Committee at a meeting immediately convened for this purpose. If the Sub-Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (2) or (4) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Prices Review Committee may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in

(7) この条の規定に基づいて行なわれる宣言には、その宣言が関連する一又は二以上の收穫年度を特定するものとし、この規約は、それに従つて適用される。

(8) 輸出国又は輸入国は、この条の規定に基づく宣言が行なわれるべきであると認める場合又はその宣言が行なわれるべきでなかつたと認める場合には、理事会にその問題を付託することができる。理事会は、関係国の申立てに正当な理由があると認めるときは、宣言を行ない、又はすでに行なつた宣言を取り消す。

(9) (2)、(4)又は(6)の規定に基づいて行なわれた宣言でこの条の規定に従つて取り消されるものは、その取消しの日まで完全に効力を有するものとし、その取消しは、それに先だつて宣言に基づいて執られたいかなる措置の効力にも影響を及ぼすものではない。

(10) この条の適用上、「小麦」には、デュラム小麦及び証明済み種子小麦を含まない。

第十条 欧州経済共同体の地位

(1) 国際市場において輸入活動及び輸出活動を規則的かつ継続的に行なつている欧州経済共同体は、輸出国及び輸入国として同時に附表A及びBに掲げるものとし、そのことから生ず

(7) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Convention shall apply accordingly.

(8) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(9) Any declaration made under paragraphs (2), (4) or (6) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

(10) For the purpose of this Article "wheat" excludes durum wheat and certified seed wheat.

ARTICLE 10

Status of European Economic Community

(1) The European Economic Community which regularly and continuously engages in import and export operations on the international market is listed simultaneously in Annex A and

るすべての権利及び義務を有する。

(2) もつとも、欧州経済共同体小麦についての最高価格宣言の事態における欧州経済共同体の輸出国としての義務は、最高価格をこえない価格でこの規約の加盟国である輸入国に小麦を提供することにある。欧州経済共同体は、また、輸出のために提供することができ数量の小麦を公正な方法でこの規約の加盟国である輸入国に向けるため、欧州経済共同体の共通農業政策に基づく規則に従つて、すべての有益な措置を執るものとする。

第十一条 不作の場合の調整

(1) 輸出国は、この規約に基づく自国の義務の特定の收穫年度における履行が不作のために妨げられるおそれがあると認める場合には、そのことをできる限りすみやかに理事会に報告し、かつ、当該收穫年度における自国の義務の全部又は一部の免除を理事会に申請しなければならぬ。この(1)の規定に従つて理事会に対して行なつた申請は、遅滞なく審査される。

In Annex B of this Convention as an exporting country and as an importing country with all the rights and obligations deriving therefrom.

(2) In regard however to the obligations of the European Economic Community as an exporting country in a situation of a maximum price declaration concerning the wheat of the European Economic Community, the European Economic Community shall make wheat available to importing countries which are members of this Convention at a price which shall not be greater than the maximum price. Moreover, it shall take all useful measures in conformity with the regulations resulting from its common agricultural policy to channel its quantities available for export in an equitable way to importing countries which are members of this Convention.

ARTICLE 11

Adjustment in case of short crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the

(2) 理事会は、この条の規定に基づく免除の申請を処理するにあたり、当該輸出国の供給事情及び輸出国はこの規約に基づく自国の義務を履行するため小麦を可能な最大限度まで買入れに供すべきであるという原則を当該輸出国がどの程度に遵守したかを審査する。

(3) 理事会は、また、この条の規定に基づく免除の申請を処理するにあたり、当該輸出国が(2)に規定する原則を遵守することの重要性を考慮するものとする。

(4) 理事会は、当該輸出国の申立てに正当な理由があると認める場合には、当該輸出国がどの程度に、及びいかなる条件で、当該収穫年度におけるその義務を免除されるかを決定する。理事会は、当該輸出国にその決定を通報する。

(5) 理事会は、輸出国が当該収穫年度における第五条の規定に基づくその国の義務の全部又は一部を免除される旨を決定した場合には、他の各輸出国が同意する限度まで、基準数量によつて表わされる当該他の各輸出国の義務数量を増加する。この増加分の数量が(4)の規定に基づいて免除された数量に達しないときは、理事会は、各輸入国が同意する限度内で、必要な数量を、基準数量によつて表わされる当該各輸入国の権利数量から削減する。

Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Convention.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount

(6) (5)に規定する増加分と削減分とを合計した数量が(4)の規定に基づいて免除された数量に達しない場合には、理事会は、(5)の規定に基づく削減を考慮した上、基準数量によつて表わされる輸入国の権利数量を比例的に低減させる。

(7) 基準数量によつて表わされる輸出国の義務数量が(4)の規定に基づいて低減した場合には、その削減分の数量は、以後の収穫年度における当該輸出国及び他のすべての輸出国の基準数量の決定上、当該収穫年度中に当該輸出国から買い入れられたものとみなす。理事会は、当該事情に照らし、この(7)の規定の実施の結果として行なう以後の収穫年度における輸入国の基準数量の決定上なんらかの調整を行なうべきかどうかについて、及び、調整を行なう場合には、いかなる方法でこれを行なうべきかについて決定する。

(8) 基準数量によつて表わされる輸入国の権利数量が、(4)の規定に基づいて輸出国に与えられた免除に対応して、(5)又は(6)の規定に基づいて低減した場合には、その削減分の数量は、以後の収穫年度における当該輸入国の基準数量の決定上、当該

necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall

收穫年度中に当該輸出国から買い入れられたものとみなす。

第十二条 国際収支又は通貨準備を擁護する必要がある場合の調整

(1) 輸入国は、この規約に基づく自国の義務の特定の收穫年度における履行が自国の国際収支又は通貨準備を擁護する必要があるために妨げられるおそれがあると認める場合には、そのことをできる限りすみやかに理事会に報告し、かつ、当該收穫年度における自国の義務の全部又は一部の免除を理事会に申請しなければならない。この(1)の規定に従つて理事会に対して行なつた申請は、遅滞なく審査される。

(2) 理事会は、申請が(1)の規定に基づいて行なわれた場合には、問題が国際通貨基金の加盟国に関するものである限り、(1)に規定する必要の有無及びその程度について同基金の意見を求め、かつ、関連があると認めるすべての事実とともに、この意見を考慮に入れるものとする。

(3) 理事会は、この条の規定に基づく免除の申請を処理するためあたり、輸入国はこの規約に基づくその義務を履行するため

be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 12

Adjustment in case of necessity to safeguard balance of payments or monetary reserves

- (1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.
- (2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the Council shall Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).
- (3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing

国際収支又は通貨準備を擁護する必要がある場合の調整

可能な最大限度まで買入れを行なうべきであるという原則を当該輸入国が遵守することの重要性を考慮するものとする。

- (4) 理事会は、関係輸入国の申立てに正当な理由があると認められる場合には、当該関係輸入国がどの程度に、及びいかなる条件で、当該収穫年度におけるその義務を免除されるかを決定する。理事会は、当該関係輸入国に対してその決定を通報する。

第十三条 緊急の必要の場合の調整及び追加買入れ

- (1) 輸入国は、その領域内において緊急の必要が生じており又は生ずるおそれがある場合には、理事会に対し、小麦の供給を受けることについての援助を要請することができる。理事会は、この緊急の必要によつて生じた非常事態を收拾するため、至急にその要請を検討するものとし、かつ、輸出国及び輸入国に対し、これらの国が執るべき措置に関する適当な勧告を行なう。

- (2) 理事会は、(1)の規定に基づく輸入国の要請についていかなる勧告を行なうべきかを決定するにあたり、事情に応じて適当と認めるところに従い、加盟国からの当該輸入国の実際の商業的買入れ又は第四条の規定に基づく当該輸入国の義務の限度を考慮する。

- (3) 輸出国又は輸入国が(1)の規定に基づく勧告に従つて執つた

country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Convention.

- (4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

ARTICLE 13

Adjustments and additional purchases in case of critical need

- (1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

- (2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from member countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

- (3) No action taken by an exporting or importing country pursuant

いかなる措置も、以後の收穫年度におけるいずれの輸出国又は輸入国の基準数量にも影響を及ぼすものではない。

第十四条 その他の調整

その他の調整

(1) 理事会の承認を受けることを条件として、一收穫年度について、輸出国は、その義務残量の一部を他の輸出国に譲渡することができるが、輸入国は、その権利残量の一部を他の輸入国に譲渡することができる。

(2) 輸入国は、理事会にあてた書面による通告により、いつでも第四条(2)に規定する約束の百分率を増加することができる。その増加は、前記の通告の受領の日から効力を生ずる。

(3) 輸入国は、第四条(2)に定める自国の約束の百分率に関する自国の利益が、五十票以上を有する輸出国のこの規約からの脱退によつて著しく害されると認める場合には、理事会にあてた書面による通告により、自国の約束の百分率の削減を申請することができる。この場合には、理事会は、当該脱退した国からの当該輸入国の商業的年間買入れで第十五条に規定する年度を通じて最大のものが附表Aに掲げる国の総体に対する当該輸入国の基準数量中に占める割合だけ当該輸入国の約束の百分率を低減させ、この低減した百分率から二・一

to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 14

Other adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (2) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (2) of Article 4 are seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during

五パーセントを削減する。

(4) 第三十八条(2)の規定に基づいて加入する国の基準数量は、必要なときは、一又は二以上の輸出国又は輸入国の基準数量の増減によつて適当に調整する。この調整は、これによつて自国の基準数量に変更を受ける輸出国又は輸入国の同意を得ることを条件として承認される。

(5) 理事会は、いずれかの国の要請により、その国をこの規約のいずれか一方の附表から削除して他方の附表に移すことができる。

第十五条 基準数量の決定

(1) 第二条に定義する基準数量は、各収穫年度につき、直前の五収穫年度のうち最初の四収穫年度における商業的買入れの年平均を基礎として決定する。前記の四収穫年度における商業的買入れの年平均が前記の方法により計算された当該四収穫年度の基準数量値の平均をこえているような着実に拡大している市場の場合には、基準数量は、これらの二の平均値の差を加えて調整する。この(1)の規定の適用上、「着実に拡大

the years determined under Article 15 with respect to the withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex A and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and per cent.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 2 of Article 38 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

(5) The Council may at the request of any country delete that country from either Annex to this Convention and transfer it to the other.

ARTICLE 15

Establishment of datum quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years. In the case of steadily expanding markets where, taking the same period, the average annual commercial purchases are in excess of the average datum quantity figures calculated by

している市場」とは、前記の計算の基礎となる四收穫年度のうち少なくとも三收穫年度において商業的輸入数量が第一文の規定に基づいて計算された基準数量値をこえた市場であつて、その属する国の約束の百分率が八十パーセント以上であるものをいう。

- (2) 理事会は、各收穫年度の開始前に、当該收穫年度について、輸入国の総体に対する各輸出国の基準数量並びに輸出国の総体及び各輸出国に対する各輸入国の基準数量を決定する。ただし、欧州経済共同体による輸出又はそれからの輸入は、基準数量の計算上無視する。

- (3) (2)の規定に基づいて決定した基準数量は、この規約の加盟国の数に変更があつたときはいつでも、加入の場合には第三十八条の規定に基づいて理事会によつて定められる加入の条件を適宜考慮して、再決定される。

第十六条 記録及び報告

- (1) 理事会は、各收穫年度につき、次のものを個別に記録する。

the above method, the datum quantities shall be adjusted by the addition of the difference of the two averages. For the purpose of this paragraph a steadily expanding market is a market in which the commercial imports were higher than the datum quantity figures calculated under the first sentence of this paragraph in at least 3 out of the 4 years used in such calculation and the percentage undertaking of such a country is not less than eighty per cent.

- (2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country, except that in calculating datum quantities exports by or imports from the European Economic Community shall be disregarded.

- (3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Convention occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 38.

ARTICLE 16

Recording and reporting

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year

(a) この規約、特に第四条及び第五条の規定の実施のため、加盟国が他の加盟国及び非加盟国から行なうすべての商業的買入れ並びに加盟国が他の加盟国及び非加盟国から行なうすべての輸入でその条件により特殊取引とされるもの

(b) 加盟国が非加盟国に対して行なうすべての商業的売渡し及び加盟国が非加盟国に対して行なうすべての輸出でその条件により特殊取引とされるもの

(2) (1)に規定する記録は、次のことが確保されるように行なうものとする。

(a) 特殊取引の記録が商業的取引の記録と区別されること。

(b) 輸入国の総体に対する各輸出国の義務残量並びに輸出国の総体及び各輸出国に対する各輸入国の権利残量に関する明細が一収穫年度を通じていつでも明らかであること。これらの残量に関する明細書は、理事会が定めるところにより定期的にすべての輸出国及び輸入国に配布される。

(a) for the purposes of the operation of that Convention and in particular of Articles 4 and 5, of all commercial purchases by member countries from other member and non-member countries and of all imports by member countries from other member and non-member countries on terms which render them special transactions, and

(b) of all commercial sales by member countries to non-member countries and of all exports by member countries to non-member countries on terms which render them special transactions.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that

(a) records of special transactions are separate from records of commercial transactions and

(b) at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) 理事会は、第三十一条の規定に基づく価格検討委員会の活動を容易にするため、小麦及び小麦粉の国際市場価格並びに輸送費を記録する。

(4) 小麦の原産国以外の国における再販売、通過及び港での積替えの後に最終仕向国に到着する小麦については、加盟国は、可能な最大限度まで、その買入れ又は取引が当該原産国と当該最終仕向国との間の買入れ又は取引として(1)及び(2)に規定する記録に記入されることを可能にするような情報を提供する。再販売については、この(4)の規定は、同一の收穫年度において当該小麦が原産国から積み出された場合にのみ適用する。

(5) (2)及び第四条(2)の規定の適用上、いずれかの加盟国が他の加盟国から行なう商業的買入れで理事会の記録に記入されるものは、また、第四条及び第五条の規定に基づく当該加盟国の義務又はこの規約の他の条項に基づいて調整された義務に對比して記入される。ただし、その積込期間が当該收穫年度内にあること及び、第五条の規定に基づく義務に関しては、その買入れが輸入国により最高価格をこえない価格で輸出国から行なわれることを条件とする。理事会の記録に記入される小麦粉の商業的買入れも、また、同一の条件で加盟国の義

(3) In order to facilitate the operation of the Prices Review Committee under Article 31 the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, member countries shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraph (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall only apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (2) of Article 4, commercial purchases by a member country from another member country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of each of the two member countries under Articles 4 and 5 respectively, or those obligations as adjusted under other Articles of this Convention, provided that the loading period falls within the crop year and, in relation to obligations under

務に対比して記入される。

(6) 最高価格をこえた価格での小麦の買入れを認め又は義務づける関税同盟又は関税同盟との特別な連合関係がいずれかの加盟国と一又は二以上の他の国との間に存在する場合には、このような買入れは、第四条又は第五条の規定の違反にはならないものとし、かつ、一又は二以上の関係加盟国の義務に対比して記入される。最高価格宣言は、輸出国からの前記の買入れについては行なわれないものとし、また、前記の買入れは、第四条の規定に基づく他の輸入国に対する当該輸出国の義務になんらの影響をも及ぼさない。

(7) デュラム小麦及び証明済み種子小麦の場合には、理事会の記録に記入された買入れは、また、その価格が最高価格をこえているかどうかを問わず同一の条件で、加盟国の義務に対比して記入される。

(8) (5)に定める条件が満たされることを条件として、理事会は、次の場合には、買入れをその收穫年度について記録することを認めることができる。

(a) その積込期間が当該收穫年度の開始前又は終了後一箇月

Article 5, that the purchases are by an importing country from an exporting country at prices not in excess of the maximum price. Commercial purchases of wheat flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions.

(6) Where a customs union, or a special association status with a customs union, exists between any member country and one or more other countries which permits or obliges wheat to be purchased at prices above the maximum price, any such purchases shall not be regarded as a breach of Article 4 or 5, and shall be entered against the obligations, if any, of the member country or countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(7) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(8) Provided that the conditions prescribed in paragraph (5) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

(a) the loading period involved is within a reasonable

以内で理事会が決定する適当な期間内にあり、かつ、

(b) 関係両加盟国がその旨を合意する場合

(9) この条の規定の適用上、

(a) 加盟国は、商業的買入れ及び売渡し並びに特殊取引に係る小麦の数量に関する情報で理事会がその権限上必要とするものを事務局長に送付する。この情報には、次のものを含む。

(i) 特殊取引については、その取引を第三条の規定に従つて分類することができるような当該取引の明細

(ii) 小麦については、銘柄、等級及び品質並びにそれらの銘柄、等級及び品質の小麦の数量に関する入手することができる情報

(iii) 小麦粉については、その品質及び各品質の小麦粉の数量に関する入手することができる情報

(b) 規則的に輸出する加盟国及び理事会が決定する他の加盟国は、理事会が必要とする種類、銘柄、等級及び品質の小麦及び小麦粉について、商業的取引における価格に関する

time up to one month, to be decided by the Council before the beginning or after the end of that crop year, and

(b) the two member countries concerned so agree.

(9) For the purpose of this Article

(a) member countries shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as within its competence the Council may require, including,

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;

(ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;

(iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;

(b) member countries when exporting on a regular basis, and such other member countries as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information

情報及び、入手することができるときは、特殊取引における価格に関する情報を事務局長に送付する。

- (c) 理事会は、その時の通常の輸送費についての情報を定期的に入手するものとし、加盟国は、できる限り、理事会が必要とする補足的情報を提供する。

- (10) 理事会は、この条に規定する報告及び記録に関する手続規則を制定する。この規則には、それらの報告が行なわれる回数及び方法を定め、かつ、これに関する加盟国の義務を定める。理事会は、また、自己が保存する記録又は明細書の修正に関する規定（それに関連して生ずる紛争の解決に関する規定を含む。）を定める。いずれかの加盟国がこの条の規定により提出しなければならぬ報告の提出を反復して、かつ、正当な理由なく怠つた場合には、執行委員会は、事態を收拾するためにその国と協議を行なう。

第十七条 小麦の必要量及び輸出可能量の見積り

小麦の必
(1) 各輸入国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半

relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require.

- (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs and member countries shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

- (10) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of member countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

If any member country repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that country to remedy the situation.

ARTICLE 17

Estimates of requirements and availability of wheat

- (1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries

要
量
及
び
輸
出
可
能
量
の
見
積
り

球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、当該收穫年度における輸出国からの小麦についての自国の商業的必
要量の見積りを通告する。輸入国は、その後、理事会に対
し、この見積りについてのすべての変更を通告することがで
きる。

(2) 各輸出国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半
球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、当該收穫
年度における自国の小麦の輸出可能量の見積りを通告する。
輸出国は、その後、理事会に対し、この見積りについてのす
べての変更を通告することができる。

(3) 理事会に対して通告されたすべての見積りは、この規約の
運用のために使用するものとし、また、理事会の定める条件
に従つて、輸出国及び輸入国の利用に供することができる。
この条の規定に従つて提出されたすべての見積りは、なんら
の拘束力をも有しない。

(4) 輸出国及び輸入国は、この規約に基づく自国の義務を履行
するため、任意に民間貿易その他の方法によることができ
る。この規約のいかなる規定も、民間貿易業者に對し、その
者が従うべき他の法令の適用を免除するものと解釈してはな
らない。

(5) 理事会は、その裁量により、一收穫年度における輸出国の

and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each
importing country shall notify the Council of its estimate of its
commercial requirements of wheat from exporting countries in that
crop year. Any importing country may thereafter notify the
Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries
and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries,
each exporting country shall notify the Council of its estimate
of the wheat it will have available for export in that crop year.

Any exporting country may thereafter notify the Council of any
changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the
purpose of the administration of this Convention and may only
be made available to exporting and importing countries on such
conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in
accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill
their obligations under this Convention through private trade
channels or otherwise. Nothing in this Convention shall be
construed to exempt any private trader from any laws or
regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and

基準数量の十パーセント以上に相当する数量の小麦が当該一収穫年度の一月三十一日より後にこの規約に基づいて輸入国の買入れに供されることを確保するために輸出国及び輸入国が協力することを要求することができる。

第十八条 協議

(1) 輸出国は、最高価格宣言が行なわれた場合における自国の義務の限度を算定するため、いずれの輸入国が有する権利をも害することなく、第四条及び第五条の規定に基づく一の輸入国の権利が当該収穫年度においていかなる限度まで行使されるかについて、当該一の輸入国と協議することができる。

(2) 輸出国又は輸入国は、第四条の規定に基づいて小麦を売り渡し、又は買い入れることが困難であると認めるときは、理事会にその問題を付託することができる。この場合には、理事会は、その問題について満足すべき解決を得るため、関係輸出国又は関係輸入国と協議するものとし、また、適当と認める勧告を行なうことができる。

(3) 輸入国は、最高価格宣言の有効期間中に最高価格をこえない価格で当該収穫年度における自国の権利残量に相当する数

importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Convention after 31 January of that crop year.

ARTICLE 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater

量の小麦を入手することが困難となつたときは、理事会にその問題を付託することができる。この場合には、理事会は、その事情を調査し、かつ、輸出国の義務を履行する方法について輸出国と協議する。

第十九条 第四条及び第五条の義務の履行

第四条及び
第五条の
義務の
履行

(1) 理事会は、各収穫年度の終了後できるだけ限りすみやかに、第四条及び第五条の規定に基づく輸出国及び輸入国の義務の当該収穫年度における履行の実績について検討する。

(2) 前記の検討にあたり、各加盟国は、自国の義務の履行につき、理事会がその国の義務の範囲その他の関係要素を基礎としてその国について定める一定の許容限度を認められることがある。

(3) 理事会は、輸入国の義務の当該収穫年度における履行の実績を検討するにあたり、

(a) 非加盟国からの小麦の例外的輸入は、その小麦が飼料としてのみ使用されたものであり又は使用されるものであること及びその輸入が当該輸入国により加盟国から通常買入れられる数量を減じて行なわれたものでないことが、理

than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

ARTICLE 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purpose of this review each member country may be permitted in the fulfilment of its obligations a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(3) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from non-member countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that

事に對して十分に立証される場合には、無視する。

(b) 変性された小麦の非加盟国からの輸入は、無視する。

第二十条 第四条又は第五条の義務の不履行

(1) 理事会は、第十九条の規定に基づく検討の結果いずれかの国が第四条又は第五条の規定に基づくその義務を履行していないことが判明した場合には、執るべき措置を決定する。

(2) 理事会は、この条の規定に基づく決定を行なうに先だつて、当該輸出国又は輸入国に対し、関係があるとこれらの国が認める事実を申し立てる機会を与える。

(3) 理事会は、輸出国又は輸入国が第四条又は第五条の規定に基づく義務を履行していないと認めたときは、理事会が決定する期間中その国からその投票権を奪い、その不履行の程度に応ずると理事会が認める限度までその国の他の権利を減少させ、又はこの規約からその国を除名することができる。

(4) 理事会がこの条の規定に基づいて執つた措置は、分担金に

such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from member countries;

(b) the Council shall disregard any importation of denatured wheat from non-member countries.

ARTICLE 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in this Convention.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in

関する理事会に対する当該国の義務をなんら減少させるものではない。ただし、当該国がこの規約から除名された場合は、この限りでない。

第二十一条 利益の著しい侵害の場合の措置

(1) いずれの輸出国又は輸入国も、この規約の締約国としての自国の利益が、一又は二以上の輸出国又は輸入国の行動であつてこの規約の実施に影響を及ぼすものによつて著しく害されたと認めるときは、理事会にその問題を付託することができる。この場合には、理事会は、その問題を解決するため、直ちに関係国と協議する。

(2) 問題が(1)の協議によつて解決されない場合には、理事会は、至急に調査及び報告をさせるため執行委員会又は価格検討委員会にその問題を付託することができる。理事会は、その報告を受領したときは、その問題をさらに検討するものとし、また、関係国に対して勧告を行なうことができる。

(3) 関係国は、(2)の規定に基づく措置が執られ又は執られなかつた後において、問題の取扱いが満足すべきものであつたと認めないときは、理事会に対して義務の免除を申請することができる。理事会は、適当と認めるときは、当該收穫年度におけるその国の義務の一部を免除することができる。義務の免除を認める旨の決定には、輸出国が投じた票の三分の二以

any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in this Convention.

ARTICLE 21

Action in cases of serious prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Prices Review Committee for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations

上及び輸入国が投じた票の三分の二以上による議決を必要とする。

(4) 関係国は、(3)の規定に基づく免除を理事会によつて与えられず、かつ、この規約の締約国としての自国の利益が著しく害されたとき、この規約の締約国として、アメリカ合衆国政府に対して書面による通知を行なうことができ、当該收穫年度末においてこの規約から脱退することができる。関係国は、問題が一收穫年度において理事会に提出され、かつ、免除の申請に関する理事会の検討が次の收穫年度に完了したときは、同様の通知を行なうことにより、検討の完了から三十日以内に脱退することができる。

第二十二条 紛争及び苦情

(1) この規約の解釈又は適用に関する紛争（第十九条及び第二十条の規定に基づく紛争を除く。）で交渉によつて解決されないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため、理事会に付託される。

(2) (1)の規定に基づいて紛争が理事会に付託された場合には、

for the crop year in question. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Convention have suffered serious prejudice, it may withdraw from this Convention at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

ARTICLE 22

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council

過半数の国又はその票数の合計が総票数の三分の二以上となる国は、理事会に対し、理事会が十分な討議の後かつ決定を行なう前にその紛争問題について(3)に規定する諮問協議会の意見を求めることを要求することができる。

(3) (a) 諮問協議会は、理事会が全会一致で別段の定めをしない限り、次の者で構成される。

(i) 輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当該紛争問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(ii) 輸入国が指名する(i)と同様の資格を有する者二人

(iii) (i)及び(ii)の規定に基づいて指名される四人が一致して選定し、又は四人の意見が一致しない場合には、理事会議長が選定する議長一人

(b) この規約の締約国の国民は、諮問協議会の構成員となる資格を有する。諮問協議会の構成員に任命された者は、その個人的資格において、かつ、いかなる政府からの指示をも受けないで行動する。

(c) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁する。

under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Convention shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the